

Verzeichnis der Lieder über Ūsiņš

1.	<i>Ūsiņ sēd sētmalā, Gaid, lai lūdz istabā: Nāc, Ūsiņ, istabā, Sēdies galda galīņā!</i>	Ūsiņš sitzt am Hofsaun, Wartet, daß man ihn ins Haus lade. Komm, Ūsiņ, ins Haus Setze dich oben an den Tisch! A 1	
a.	30059, 2: 1: <i>stāv.</i>	steht.	
2.			149
3.			112
4.			60
5.	<i>No Ūsiņa līdz Miķeļam Tīru slauku pagalmiņū; Kad pagāja Miķelīts, Sviežu slotu sētmalā, Lai gulēja tautu dēls, Kā slotiņa sētmalā.</i>	Von der Ūsiņszeit bis zum Michael Fege ich den Hof <i>dim.</i> rein; Wenn der liebe Michael vorüber ist, Werfe ich den Besen an den Hofes- zaun, Mag liegen der Freier, Wie der Besen <i>dim.</i> am Hofeszaun.	A 5
6.	<i>No Ūsiņa līdz Miķeļam Jāja puiši piegulā; Jāņa dienas rītiņā Uzlec saule aizkrāsni.</i>	Von der Ūsiņszeit bis zum Michael Ritten die Burschen auf die Nacht- hütung; Am Morgen <i>dim.</i> des Johannistages Geht die Sonne [ihnen] hinter dem Ofen auf. A 6	
7.	<i>Puiši kliez, puiši brēc: Vai Dieviņ, Ūsiņš nāk; Būs jājāj piegulā, Kur paliks mīksta vieta!</i>	Die Bursche rufen, die Bursche schreien: Ach lieber Gott, der Ūsiņš kommt; Man wird auf die Nachthütung reiten müssen, Wo wird die weiche Lagerstätte blei- ben! A 7	
8.			82
9.			79
10.			100
11.			78
190			

12.		79
13.		83
14.		80
15.		83
16.		82
17.	<i>Ūsiņam tētiņam Zirgus kopt gribējās; Dienā nesa auzu sieku, Naktī cukur ūdentīņ'.</i>	Das Väterchen Ūsiņš hatte seine Lust die Pferde zu pflegen; Am Tage brachte er ihnen ein $\frac{1}{3}$ Lof Hafer, In der Nacht Zuckerwasser <i>dim.</i> A 19
	a. 51585: 1: <i>Ūsišam</i> ; 4: <i>soldonu.</i>	1: Ūsītis; 4: süßes.
18.		80
19.	<i>Ūsiņš sēd kalniņā, Zaķīts tupa lejiņā, Saka Ūsiņš raudzīdams: Vai tas mans kumeliņš? Ne tā jūgšu, ne tā braukšu, Tas pa ceļu netecēs.</i>	Ūsiņš sitzt auf dem Hügel <i>dim.</i> , Das Häslein hockt im Tal <i>dim.</i> Ūsiņš sagt hinblickend: Ist das mein Rößlein? Weder werde ich es anspannen, noch damit fahren, Auf dem Wege wird dieses nicht laufen. A 21
20.		83
21.		99
22.	<i>Ūsiņam brangi zirgi, Meitas jāja pieguļā, Puiši guļ aizkrāsnī, Sijā kājas atspēruši, Sijā kājas atspēruši, Bikses vadzī sakāruši.</i>	Der Ūsiņš hat prächtige Pferde, Die Mägde sind auf die Nachthütung geritten. Die Knechte liegen hinter dem Ofen, Die Füße haben sie gegen die Oberlage [Balken] gestemmt, Die Füße haben sie gegen die Oberlage [Balken] gestemmt, Die Hosen an den Pflock gehängt.
		A 24
23.		77
24.		111
25.		89
26.		89
27.		84
28.		85
29.		85
		191

30. 85
31. 80
32. 99
33. 60
34. *Ūsiņš kalnā, Tenis leijā,
Abi sāka lielīties;
Ūsiņš lielīj' bēros zirgus,
Tenis baltos siveniņus.
Tenis dzina baltu cāku
Taisni kalna galinā;
Ūsiņš viņam pretī gāja,
Uzbildināt gribēdams.
Kur iedams, melnsvārcīt,
Ar tiem zelta gredzeniem?
Nāk uz tevīm tiesāties,
Zirgs nospēra siveniņ'.*
- Der Ūsiņš auf dem Berge, der Tenis
im Tal,
Fingen beide an sich gegen einander
zu rühmen;
Ūsiņš rühmte [seine] braunen Pferde,
Tenis [seine] weißen Ferkelchen.
Der Tenis trieb ein weißes Schwein
Gerade auf den Gipfel *dim.* des Berges;
Der Ūsiņš ging ihm entgegen,
Indem er ihn anreden wollte:
Wohin gehst du, Schwarzröckchen,
Mit den goldenen Ringen?
Ich komm zu dir, um mit dir zu rechten,
(dein) Pferd hat [mein] Schwein *dim.*
zerschmettert. A 37
- a. A 51: 1–4 trūkst; 5: melnu; 6: nāca;
7: Uzrunāja zobodams. 1–4 fehlt; 5: schwarzes; 7: redete
höhnend ihn an.
35. *Krausim malku vezumā
Vedisim Ūsiņam;
Lai tas kūra lielu gurni,
Lai sildīja pasaulīt;
Lai stāv dzīvi bērie zirgi,
Ābolaiņie kumeliņi.
Metiens sola aukstas dienas,
Draudē visus nosaldēt.*
- Laßt uns Holz auf's Fuder laden,
Laßt es uns dem Ūsiņ zuführen;
Auf daß er großes Feuer zünde,
Auf daß er die Welt *dim.* erwärme;
Damit am Leben bleiben die braunen
Pferde,
Die geäpfelten Rößlein.
Fastnacht läßt kalte Tage erwarten,
Droht Alle durch Frost zu tödten. A 38
36. 78
37. 173
38. 173
39. *Teci, teci kumeliņi,
Liepu lapas kodīdams;
Kad Ūsiņu ieraudzīsi,
Tec galviņu grozīdams* A 45
- Lauf, lauf, Rößlein, indem du Linden-
blätter beißt; wenn du Ūsiņ siehst,
lauf, den Kopf *dim.* schwankend.
40. 77
41. *Ūsiņam melni zirgi,
Kā ūdeļu vaguliņi;
Tie bij labi māršas vest,
Tie māsiņas vizināt.* A 47
- Ūsiņš hat schwarze Pferde, wie Mist-
käfer *dim.* des Steinmarders; die waren
gut, um Bruders Weib zu führen, die
Schwestern *dim.* spazieren zu fahren.

42. *Ūsiņam bārza tric,
Bēru zirgu sukājot;
Izsukājs, izpuocējs,
Aizjāj draugam precībās.* A 48
43. 114
44. 77
45. 171
46. 81
47. 84
48. 82
49. *Ūsiņš zirgu nojādīja
Pieguļnieku meklēdams,
Gudri bija pieguļnieki,
Neguļ cēla malīnā.
Guļ upītes līcītī,
Paša dieva dārziņā,
Niedru kaulu guni kūra,
Lai dūmiņi nekūpēja.* A 59
50. 149
51. *Tecīt skrīnit iz pīguļi!
Jau Jeuseņš jōj pīguļā:
Jau Jeuseņš pīguļā.
Pīces ūles ozūtē.
Butēleite kuļdeņā,
Treis glazeites reikleitē,
Pa liceņa kabatā,
Pa liceņa kabatā.* Vt 4
52. *Eita broļi, paleidīt
Jeuseņam padzīdit:
Vista ūla nūdejuse,
Visu dīnu kacenoj.
Zīrgs nūdersa līlu gubu
J vārdeņa nāsceja.* Vt 5
53. *Jeuseņam garas ūses,
Jdūd maņ puseiti;
Jdūd maņi(m) da puseiti,
Ustobeņu izslauceļ.* Vt 7
54. *Nū Jeuseņa zirgu perka,
Mostēitam krapeitam;
Dīva dāls, bažoņus,
Nava taida jūjejeņa.* Vt 8
- Ūsiņš zittert der Bart beim Striegeln des braunen Pferdes; glattgestriegelt, ausgeputzt, reitet er zur Hochzeit des Freundes davon.
- Ūsiņš ritt das Pferd zuschanden auf der Suche nach den Nachthütern, klug waren die Nachthüter, liegen nicht am Rande *dim.* des Weges, liegen in der Bucht *dim.* des Flusses *dim.* im selben Garten *dim.* Gottes, machten von Rohr ein Feuer, damit der Rauch *dim.* nicht aufstieg.
- Lauft, rennt zur Nachthütung! Schon reitet Ūsiņš zur Nachthütung: schon ist Ūsiņš auf der Nachthütung. Fünf Eier in der Brusttasche, eine Flasche *dim.* im Brotbeutel *dim.*, drei Gläser *dim.* im Halse *dim.*, einen Teigrest [?] in der Tasche, einen Teigrest [?] in der Tasche. Vt 4
- Geht, Brüder, hüten dem Ūsiņš zu singen: nachdem das Huhn ein Ei gelegt hat, kakelt es den ganzen Tag. Das Pferd hat einen großen Haufen gemacht ohne ein Wort *dim.* zu sagen.
- Ūsiņš hat einen langen Schnurbart, gib mir die Hälfte *dim.*; gib mir die Hälfte *dim.*, um die Stube *dim.* auszufegen.
- Von Ūsiņš kaufte ich ein Pferd, mit geflochtener Mähne *dim.* der Gottessohn, fürchte ich, hat nicht solch einen Reiter *dim.*

55. *Pīdzers Jeuseņš nebadoja,
Kozu jeudza komonōs:
Jt kaziņa raudodama,
Asareņas slaucedama.* Vt 9
Der betrunkene Ūsiņš fürchtete sich nicht, spannte die Ziege vor den Schlitten: die Ziege *dim.* geht weinend, sich die Tränen *dim.* wischend.
56. *Jeuseņ, Jeuseņ, a beus lobs jūste-
ņa(s)!*
*Saimenīks bogotais, lobu zirgu glo-
bōtojs,
Lobu zirgu globōtojs, globōj zirgu
globotoj(e)s.
Dzersim olu, uļavusim!
Visu zirgu globōsim!
Pīguļā jōsim, pīguļā jōsim!* Vt 11
Ūsiņ, Ūsiņ, nun wird es ein gutes Mahl geben! Der reiche Wirt, Hüter der guten Pferde, Hüter der guten Pferde, beschütze das Pferd, Hüter. Trinken wir Bier, singen wir! Alle Pferde werden wir hüten! Zur Nachthütung werden wir reiten! zur Nachthütung werden wir reiten!
57. *Joneišam, brōļeņam
Jeuseņš perka kumelēņ,
Mōreņai, mōseņai
Skūdre veja vainuceņ.* Vt 18
Dem Jānis *dim.*, dem Bruder *dim.*, kaufte Ūsiņš ein Roß *dim.*, der Māra *dim.*, der Schwester *dim.*, wand die Ameise einen Kranz *dim.*
a. 51570: 2: *Jiusēts jūdza.* 2: Ūsiņš spannte an.
58. *Javnīvei, māsiņai,
Skūdre vija vainaciņu;
Javničam, brālišam,
Ūsiņš jūdza kumeliņu.* 22772, 1
Der Jungfrau, der Schwester *dim.*, wand die Ameise einen Kranz *dim.*; dem Jüngling, dem Bruder *dim.*, spannte Ūsiņš ein Roß *dim.* an.
59. *Grieta auda, Grieta meta,
Margrietai villaināti;
Jurišam, brālišam,
Ūsiņš loka kumeliņu.* 30056
Grieta webte, Grieta warf [das Schiffchen für] ein Wolltuch *dim.* für Margrieta; dem Juris *dim.*, dem Brüdern tanzelt Ūsiņš ein Rößlein.
a. V. 1: *Riksišam* [?].
60. 85
61. 80
62. 81
63. 114
64. 117
65. *Jeuseņš jōja lobu zirgu,
Mani lika lobu jōt;
Dūd, Dīveņ, lobu jōt
Par Jeuseņa likumiņu.* 30080
Ūsiņš ritt ein gutes Pferd, mich ließ er auch ein gutes [Pferd] reiten; gib, Gott *dim.*, ein gutes [Pferd] zu reiten nach der Bestimmung von Ūsiņš.
a. 30081: 2: *Ir man;* 3–4: *Skaujišam netecēja Pa pavadas galiņam.* 2: ich kann; 3–4: dem Neider *dim.* lief es nicht am Ende *dim.* des Zügels.
66. 84
67. 83
68. 80

69.		106
70.		106
71.		120
72.	<i>Smalki malu vien' auziņu, Plānu cepu plācenit', Lai varēju pamielot Ūzainīti, biksainīti.</i> 51580	Fein mahle ich ein Hafer[korn] <i>dim.</i> dünn backe ich den Fladen <i>dim.</i> , da- mit ich bewirten kann den Ūzainītis, den Behosten <i>dim.</i>
73.		118
74.		118
75.		81
76.		81
77.		152
78.	<i>Zirgu Ūsiņš, govju Mārja, Aitu Annīņa, cūku Teniss, kazu Katrīna, — Tie kustoņu gādnieciņi.</i> 29202, 1	Pferde-Ūsiņš, Kühe-Mārja, Schafe- Annīņa, Schweine-Teniss, Ziegen-Kat- rīna — diese sind Vieh-Fürsorger <i>dim.</i>